



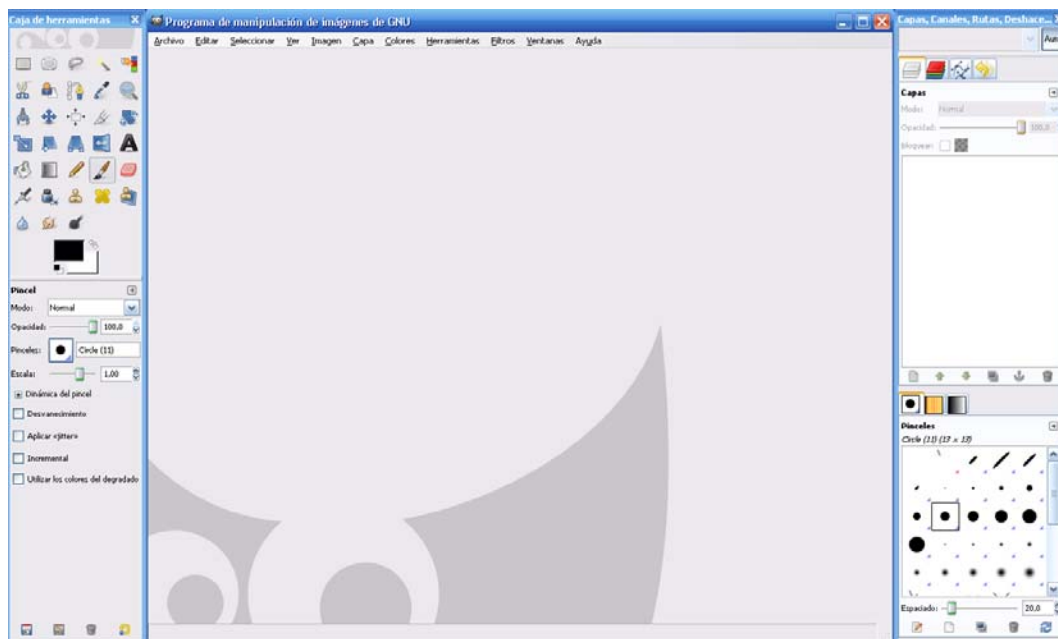
Referencia	9
Ambito	Localización: edición de imaxe e fotografía.
Categoría	Uso doméstico, profesional, empresarial, etc.
Nombre	GIMP (GNU Image Manipulation Program)
Fecha	12/12/2010
Descripción	Editor de gráficos que permite crear e modificar imaxes. É libre e gratuito. No ámbito da tradución multimedia e da localización é útil para traducir o texto que aparece dentro dunha imaxe substituíndo o texto orixinal polo traducido.
Versión actual	2.6.11
Tipo licencia	GPL
Vers. anteriores	2.6.10, 2.4, 2.2, etc.
Responsables	The GIMP Development Team
Precio	0,00 €
URL programa	http://www.gimp.org/
URL manual	http://docs.gimp.org/2.6/es/
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	04/10/2010
Sistema operativo	Microsoft Windows, GNU/Linux, Apple Mac OS X, BSD.
Lenguas interfaz	Español, galego, catalán, inglés, francés, etc.
Lenguas trabajo	Traballa con imaxes.
Relación con TM	Permite modificar imaxes, polo que é útil para substituír o texto orixinal que inclúan por un texto traducido.
Formatos trabajo	BMP, GIF, JPEG, PNG, TIFF, PSD, PSP, XCF, PCX.
Requisitos hard.	Procesador Pentium II, Celeron, Athlon ou superior. Aproximadamente 150 MB de espazo en disco duro. Non se especifica outro tipo de requisitos, coma a memoria RAM necesaria.
Requisitos soft.	Sistema operativo Microsoft Windows: Windows XP SP2 ou máis novo. Non se especifican requisitos de software para os demais sistemas operativos.
Funciones esp.	Permite traballar con capas, sempre que as admita o formato da imaxe ou fotografía que queremos modificar.



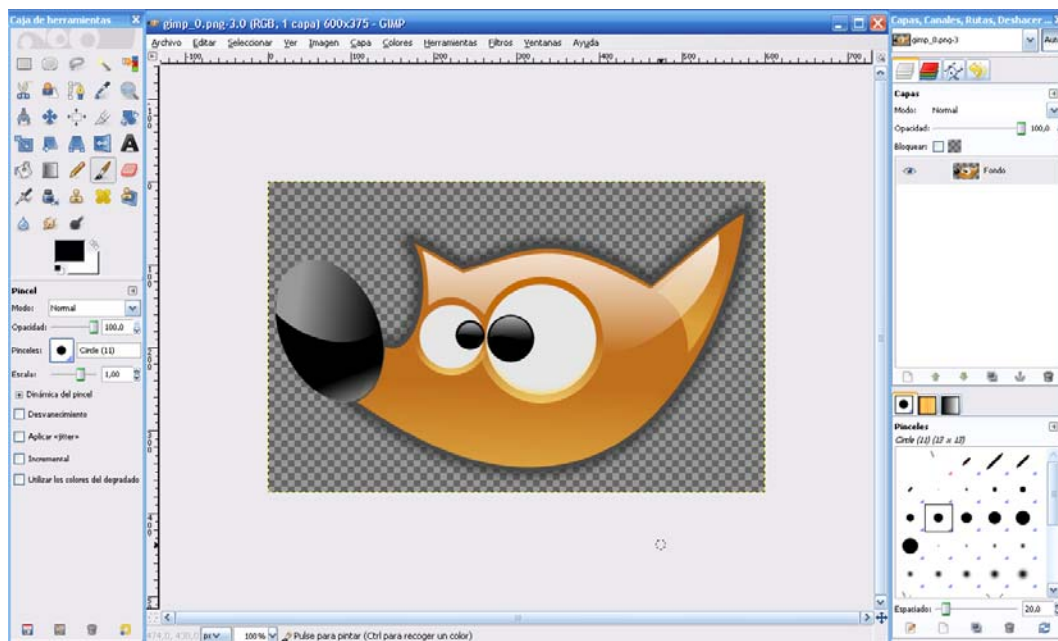
Máster oficial en Traducción Multimedia

SOFTWARE

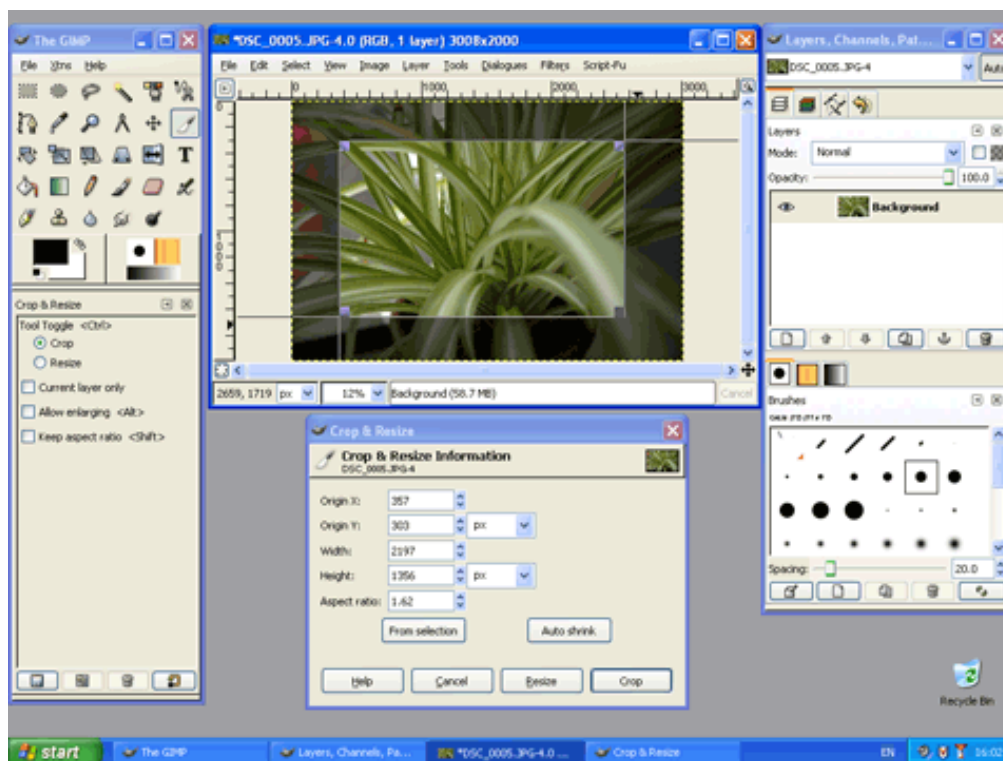
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

Cando se abre o programa por primeira vez, en lugar dunha soa ventá aparecen tres. Unha central para a imaxe que quereamos editar, outra á esquerda que contén ferramentas e outra á dereita que serve para traballar con capas e outros elementos. Aínda que ó principio pode resultar abrumador, a disposición das tres ventás pódese organizar ó gusto do usuario.

Ayuda alumnado

Gil Cordido, David

E-mail alumnado

davidgil@alumnos.uvigo.es

Ayuda general

<http://www.gimp.org/docs/>
<http://docs.gimp.org/2.6/es/>
<http://www.gimp.org/es/>
<http://www.gimp.org/es/modules/downloadse/viewcat.php?cid=11>
<http://www.gimp.org/es/modules/newbb/index.php?cat=1>

Ayuda programa

Adobe Photoshop, GIMP Portable, GimPhoto.

FAQ-1

Estoy trabajando en un proyecto de localización de un sitio web y resulta que tengo una imagen en formato JPEG con un texto incrustado a pie de página, escrito en blanco con un fondo negro, que no sé cómo traducir. ¿Cómo podría solucionar este problema con Gimp?

Respuesta FAQ-1

O formato de imaxe JPEG non admite capas, polo que non se pode extraer o texto incrustado e escribir outro no seu lugar. Aínda así, podes manipular a imaxe co programa GIMP. Como o texto aparece sobre un fondo simple de cor negra, podes tapalo pintándoo por encima de cor negra (por exemplo, debuxando un rectángulo ó redor do texto e pintándoo de negro). Despois podes inserir no mesmo lugar o texto traducido coa ferramenta texto. Esta ferramenta dispón dun editor de textos que permite configurar o aspecto do texto, polo que podes poñelo de cor branca, coma o orixinal. Cando remates de modificar a imaxe, podes gardala no mesmo formato da orixinal.

FAQ-2

Teño que localizar ese sitio web a dous idiomas diferentes. Para traducir o texto da imaxe, teño que realizar todo o proceso anterior dúas veces?

Respuesta FAQ-2

Non. Cando traduzas a imaxe por primeira vez, podes gardar dúas copias dela: unha en JPEG, para entregar, e outra nun formato que admita capas, por exemplo o XCF (propio do Gimp) ou o GIF. Así, cando teñas que traducir ese texto a outro idioma diferente, só tes que seleccionar a capa que contén o texto, borrarla e escribir a nova tradución. Cando a redactes, o texto debería aparecer automaticamente co mesmo aspecto que o que acabas de borrar (de cor branca), así que non terás que preocuparte por axustar o formato. Finalmente, para entregar a imaxe podes gardala en JPEG.